

港樂  
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director

Swire Sunday Family Series



太古週日家+賞系列

即興三人行



# Time For Three for kids!



10.4.2016 Sun 3pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long  
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

HKPHIL.ORG

# KAWAI

專業 · 冠軍之選



# Sale

KU-S19 月供 **\$478** x 48期  
日本製 K-300 月供 **\$998** x 48期



KAWAI 愛心送暖 · 愛心大使  
鋼琴王子 Phoebus Chan

多位鋼琴家，包括李嘉齡、馬聰、劉活石、盧嘉、Phoebus Chan (排名不分先後)，化身愛心大使，全力支持KAWAI愛心送暖行動，支援慈善機構，詳情請瀏覽柏斯琴行網站 [www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)

總代理 General Agent



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC



即興三人行   
**Time For Three**  
**for kids!**

冠名贊助 Title Sponsor



**GROFÉ**

~11'

告魯夫：《密西西比組曲》

*Mississippi Suite*



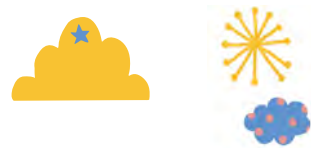
P. 7

**COPLAND**

~23'

柯普蘭：《阿帕拉契亞之春》

*Appalachian Spring*



P. 9

**BRUBECK**

~33'

布魯貝克：三重協奏曲—*Travels in Time for Three*

*Triple Concerto - Travels in Time for Three*

P. 10



**Time for Three**

洛克，指揮 **Keith Lockhart, conductor**

鍾斯，鼓 **David Jones, drum kit**

P. 12

P. 14

P. 15



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during the  
performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling

# J A A P

## van ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR  
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA  
香港管弦樂團第八任音樂總監

“Among Asian orchestras, it’s the best...  
With a great conductor like Jaap,  
it doesn’t make any difference to be  
playing here or in Europe.”

YUJA WANG, JUNE 2015

“The orchestra (HK Phil) responded  
to van Zweden’s grip on the soul of  
the piece with an impressively  
disciplined performance.”

SAM OLLUVER, SOUTH CHINA MORNING POST

- Announced as the next Music Director of the New York Philharmonic. Will continue as Music Director of the HK Phil until at least the summer of 2019

獲紐約愛樂委任為下任音樂總監。將繼續擔任港樂音樂總監至2019年夏季。

- *Musical America’s* Conductor of the Year for 2012  
《音樂美國》2012年度指揮家

- Music Director of the Dallas Symphony Orchestra  
達拉斯交響樂團音樂總監

- Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic and London Philharmonic orchestras. Recently conducted Berlin Philharmonic and Vienna Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂及倫敦愛樂合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團及維也納愛樂樂團。

- The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra  
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長

## HK Phil

- Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong’s musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- Touring around the world to promote Hong Kong as Asia’s World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



# 林凡

## 志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



女武神伙伴 Die Walküre Partners



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
*The Jockey Club Keys to Music Education Programme*  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

香港管弦樂團—華僑永亨銀行社區音樂會贊助  
Hong Kong Philharmonic Orchestra -  
OCBC Wing Hang Community Concert is sponsored by



華僑永亨銀行  
OCBC WING HANG

演藝交響樂團贊助  
HKAPA Side-by-Side Concert  
is sponsored by

利銘澤黃瑤璧慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-  
Residence Programme and the Commissioning of  
New Works are sponsored by

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

以公司英文名稱排序  
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



弦  
諾





## 告魯夫 《密西西比組曲》

# FERDE GROFÉ (1892-1972)

## Mississippi Suite

你能說出世界上最長的四條河流的名字嗎？

第一名：非洲的尼羅河

第二名：南美洲的亞馬遜河

第三名：中國的揚子江

第四名是？

這裡有數個提示：

- 它位於美國境內；
- 它在新奧爾良附近流進大西洋；
- 我們在今天音樂會上聽到的第一首曲目便是以它命名。

沒錯，它就是美國的密西西比河。1925年，它啟發作曲家告魯夫創作《密西西比組曲》。該曲是作曲家為交響樂團寫作的第一首作品。

Can you name the four longest rivers in the world?

No.1 is the River Nile in Africa.

No.2 is the Amazon in South America.

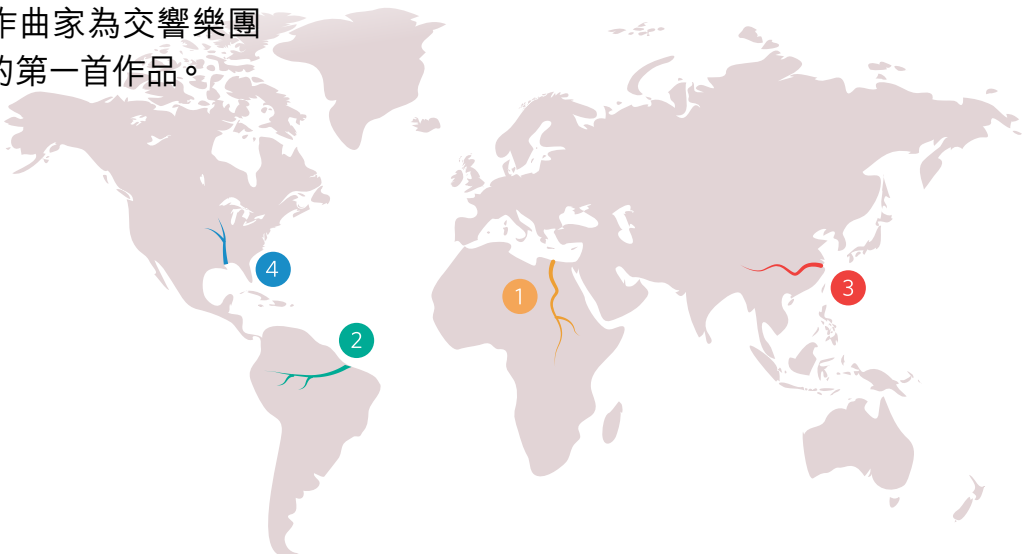
No.3 is the Yangtze River in China.

No.4?

Here are some clues.

- It is in the USA
- It flows into the Atlantic Ocean near the city of New Orleans
- The first piece of music we hear today is named after it

Yes, it's the Mississippi River in the USA and back in 1925, it inspired Ferde Grofé to write one of his first original pieces for symphony orchestra.



港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

Jaap van Zweden Music Director

SWIRE SUNDAY FAMILY



太古周日家+賞

差利·卓別靈

# CHAPLIN

## GOLD RUSH 尋金熱

### FOR KIDS

港樂現場伴奏·經典電影投射  
LIVE MUSIC · FILM PROJECTION

適合三歲或以上  
大小朋友  
FOR AGES 3 OR ABOVE



史卓貝  
FRANK STROBEL  
指揮 CONDUCTOR

2/F接待處設有  
音樂會前後互動遊戲  
INTERACTIVE ACTIVITIES  
BEFORE AND AFTER CONCERT  
AT 2/F RECEPTION AREA

15.5.2016 Sun 3pm 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$280 \$180 \$120 \$90

[HKPHIL.ORG](http://HKPHIL.ORG)

現於城市售票網發售  
Available at URBITIX now



## 柯普蘭 《阿帕拉契亞之春》

**AARON COPLAND (1900-1990)**

### *Appalachian Spring*

柯普蘭的父母在紐約的零售店生意十分成功。當時，他一面忙於料理家族生意，一面學習作曲。1920年，他的第一首鋼琴曲面世（曲目名為《貓和老鼠》，相信很多人都熟悉這曲目）。四分之一世紀後，柯普蘭成為美國最具知名度的作曲家，1944年的作品《阿帕拉契亞之春》令他成就非凡。《阿帕拉契亞之春》講述一對年輕夫婦新婚之後，來到阿帕拉契亞山下定居並開設農場的故事。他們是一個名為「震教派」宗教組織的成員，該教派因其歡愉舞蹈以及聖歌旋律而聞名。

Aaron Copland's parents ran a very successful store in New York, but while he was helping out there, he was also learning how to compose, and in 1920 had his first piano piece published (it's called *The Cat and The Mouse* and many of you may well know it). A quarter of a century later he had become America's most famous composer, achieving huge success with *Appalachian Spring* in 1944, which tells the story of a young couple who decide to get married, set up home and start a farm near the Appalachian Mountains. They were members of a religious group called the Shakers, who were famous for their joyful dances and their hymn tunes.



## 布魯貝克 三重協奏曲 — *Travels in Time for Three*

**CHRIS BRUBECK** (b. 1952)

*Triple Concerto – Travels in Time for Three*

---

戴夫·布魯貝克是美國爵士樂壇之翹楚。他的孩子們都是出色的音樂家，他們自己組成了一隊樂隊，克里斯·布魯貝克擔任貝斯手及長號手。後者擅長將爵士與古典音樂風格共冶一爐，並因此成為廣受歡迎的作曲家。2010年，他為交響樂團和弦樂三重奏 Time for Three (Tf3) 創作一首協奏曲。在這首曲目中，敲擊樂聲部佔據相當重要的份量，這樣的樂團編制並非我們慣常所見。

One of the best-known figures in American jazz is Dave Brubeck. His children, too, have become good musicians, and even formed their own band with Chris Brubeck as the bass player and trombonist. He has also become a popular composer of music which mixes jazz and classical styles. His concerto for symphony orchestra and the string trio “Time for Three”—there’s even a big part for a drum kit, not something you often see in a symphony orchestra—dates from 2010.





布魯貝克將這首曲目命名為*Travels in Time for Three*，因為他聽過Tf3的演奏後，發覺他們可以輕易在不同年代的音樂風格間遊走。作曲家將三人形容為「穿越音樂時代的旅行者」，並決定以此為重心創作這首曲目。在全曲起首處出現的爵士風味主題句貫穿整首作品。作曲家將它稱之為「火車」主題，因為那是他在坐火車的時候構想出來的！接著，旋律在一系列探險中發展，不斷在巴洛克年代以及當下之間來回擺動。最後一個樂章中，我們聽到的旋律來自新奧爾良地區一個名為馬底格斯的狂歡節。

樂曲剖析中譯：李夢

Brubeck called it *Travels in Time for Three* after hearing how the trio could switch easily between musical eras—he describes them as “Time Travellers in Music”—and decided to focus on this aspect in the new work. At the very start we hear a jazzy theme which runs through the whole work which Brubeck calls the “Train” theme, because he thought of it while travelling on a train! The music then moves through a whole series of musical adventures as it travels to the Baroque era and back again. In the last movement, we hear another piece inspired by the New Orleans Mardi Gras carnival.

ALL PROGRAMME NOTES BY DR MARC ROCHESTER



# Time For Three

- 跨越傳統樂派的框框，融合古典、鄉村西部、吉卜賽及爵士音樂，共冶一爐成為別樹一格的樂風
- 成員熱愛即興表演、作曲及編曲
- 最近的重要演出包括：首次於卡奈基音樂廳演出，與波士頓流行樂團、墨爾本交響樂團及BBC逍遙音樂節合作，以及美國ABC電視台黃金時段的熱播節目《與星共舞》
- 最近為環球音樂唱片發行了首張古典專輯《Time for Three》，並連續七週登上Billboard古典跨界排行榜的前10名
- Transcends traditional classification, with elements of classical, country western, gypsy, and jazz, forming a blend all its own
- Brings a passion for improvisation, composing and arranging to their performances
- Recent highlights include their Carnegie Hall debut, appearances with the Boston Pops, Melbourne Symphony Orchestra, BBC Proms, and an appearance on the ABC prime time hit show *Dancing with the Stars*





- 由太陽谷夏季交響樂團委約他們創作一首55分鐘的管弦樂作品，於2015年8月在美國愛達荷州太陽谷與樂團一同首演
- Recently released their debut Universal Music Classics album, *Time for Three*, which was in the Top 10 of Billboard's Classical Crossover Chart for seven consecutive weeks
- Wrote and performed a 55-minute piece commissioned by the Sun Valley Summer Symphony, which was premiered in Sun Valley, Idaho in August 2015





## 洛克 KEITH LOCKHART

指揮 Conductor

- 2010年8月獲委任為BBC音樂會管弦樂團的首席指揮
- 於2015年慶祝擔任波士頓流行交響樂團的指揮20周年
- 繼續擔任北卡羅萊納州的布里瓦德音樂中心藝術總監
- 2009年，完結為期11個樂季的猶他交響樂團音樂總監任命
- 曾指揮幾乎所有北美主要樂團，其他尚有荷蘭皇家音樂廳管弦樂團、柏林德意志交響樂團、東京NHK交響樂團及墨爾本交響樂團，並於2012年10月在皇家阿爾伯特堂首度與倫敦愛樂樂團演出
- 與亞特蘭大歌劇院、華盛頓歌劇院、波士頓抒情歌劇院和猶他歌劇院合作
- 獲頒費曼大學及卡奈基·梅隆大學的學位，並獲波士頓音樂學院，波士頓大學，美國東北大學，弗曼大學及卡奈基·梅隆等大學頒授名譽博士學位
- Appointed as Principal Conductor of the BBC Concert Orchestra in August 2010
- Celebrated his 20<sup>th</sup> anniversary season as Conductor of the Boston Pops in 2015
- Continues to serve as Artistic Director of the Brevard Music Center in North Carolina
- Concluded 11 seasons as Music Director of the Utah Symphony in 2009
- Conducted nearly every major orchestra in North America as well as the Royal Concertgebouw Orchestra, the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, the NHK Symphony in Tokyo and the Melbourne Symphony Orchestra, and in October 2012 made his London Philharmonic debut in Royal Albert Hall
- Conducted productions with the Atlanta Opera, Washington Opera, Boston Lyric Opera and Utah Opera
- Holds degrees from Furman University and Carnegie Mellon University as well as honorary doctorates from the Boston Conservatory, Boston University, Northeastern University, and more





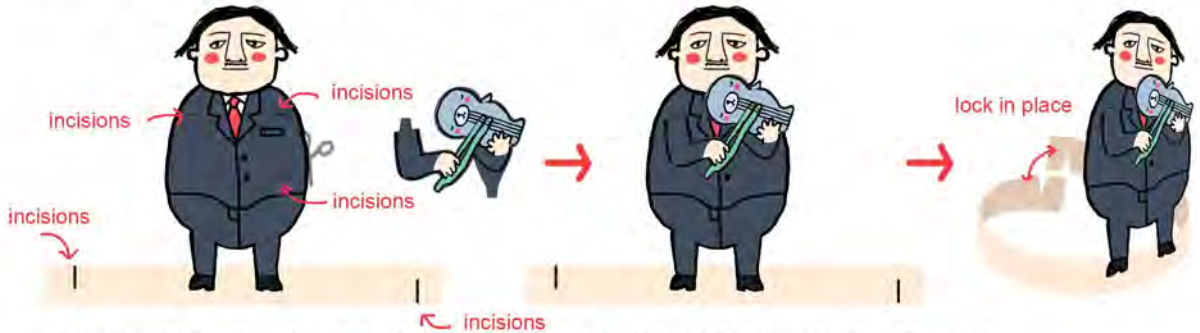
# 鍾斯 DAVID JONES

鼓 Drum kit

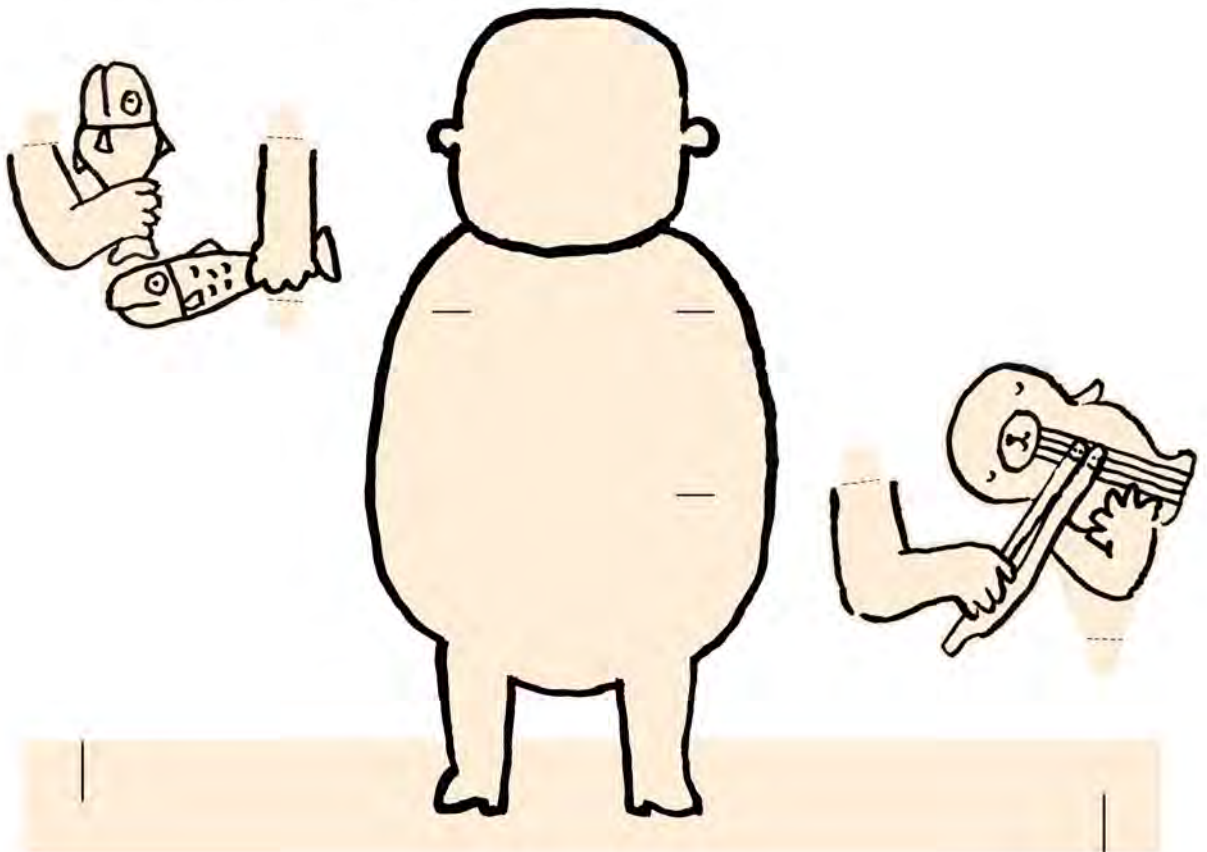
Photo: Mandy Hall

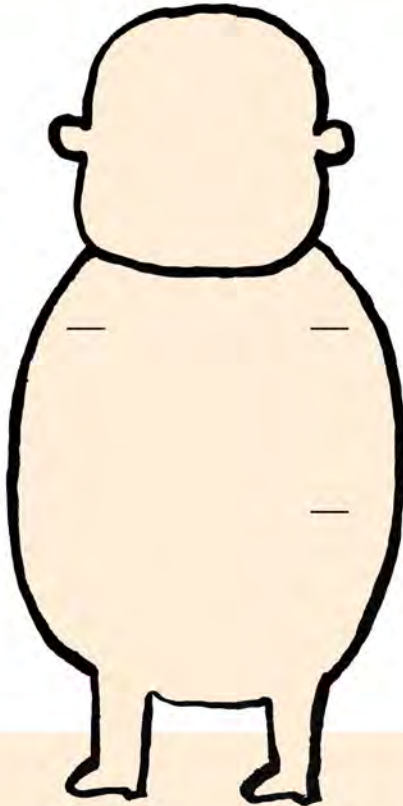
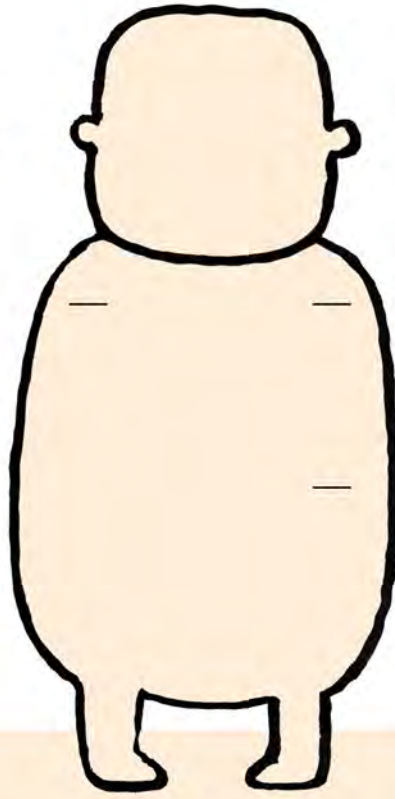
- 是全球最富創意和樂感的鼓手之一，是一位技藝高超的音樂家
- 經常獲邀在澳洲、新西蘭及日本的交響樂團擔任表演嘉賓及獨奏家
- 日本作曲家渡邊俊幸曾為鍾斯創作鼓樂協奏曲，該曲於2006年在日本首演
- 曾與許多偉大的藝術家及樂隊合作演出並灌錄專輯，包括約翰·威廉斯、德國科隆西德廣播大爵士樂團、湯美·伊萬努爾、詹士·莫里森、約翰·法納姆、唐·麥克林、伊蓮·佩吉、佩圖拉·克拉克、迪·卡娜娃等，涵蓋多種曲風
- 曾獲得墨爾本音樂家殊榮（2010年）及APRA古典音樂獎（2009年）
- 現為墨爾本大學講師及榮譽學者，以及詹士·莫里森音樂學院講師
- 1985年至1992年間擔任悉尼音樂學院爵士鼓系主任
- 喜愛表演鼓子獨奏音樂會，對象包括小朋友以至祖父母
- One of the most innovative and musical drummers in the world, a true virtuoso musician
- A frequent guest artist and soloist with symphony orchestras in Australia, New Zealand and Japan
- Drumkit Concerto was composed especially for David by Toshi Watanabe, premiered in Japan in 2006
- Plays and records with great artists and bands across all genres, such as John Williams, WDR Big Band Köln, Tommy Emmanuel, James Morrison, John Farnham, Don McClean, Elaine Paige, Petula Clark, Dame Kiri Te Kanawa etc
- Won numerous prizes and awards including the Melbourne Prize for Music (2010), the APRA Classical Music Awards (2009)
- Currently lecturer and Honorary Fellow at University of Melbourne (VCA-MCM), and lecturer at the James Morrison Academy of Music
- Head of the Jazz Drum department at the Sydney Conservatorium (1985 - 1992)
- Loves to perform his solo drum concerts, for kids to grandparents

# Make your own "Time for Three" figures 動手造一隊屬於你的 "Time for Three" 樂隊



1. Draw and colour faces and clothes on the figures, and instruments with arms.  
先畫上喜歡的臉和衣服，選好樂器和填上顏色
2. Cut out figures, and instruments with arms, with scissors.  
裁剪好樂手的外形和樂器
3. Make incisions at short solid lines.  
不要忘記在人形上弄幾個切口
4. Fold at dotted lines.  
在點點線的部份對摺一下
5. Insert arms with instruments into the body of the figures.  
將手臂和樂器套入人形身上的切口
6. Lock stand in place.  
最後將腳邊的圈圈鎖緊，樂手就可以站立起來了





# SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's  
Education and Community Engagement Projects

- 1 華僑永亨銀行社區音樂會—幪面人呢？ (31-10-2015)  
OCBC Wing Hang Community Concert - Masks Everywhere!
- 2 太古「港樂·星夜·交響樂」@ 中環海濱 (21-11-2015)  
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront
- 3 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—與港樂同台綵排及演出 (22-10-2015)  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Share the Stage with the HK Phil
- 4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Schools Concerts
- 5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Ensemble Visits to Schools





## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



「梵志登對音樂高水準的堅持，而非皆舞台效果嘩眾取寵。他領導港樂更上一層樓，不僅是港樂也是香港所有樂迷之福。」李歐梵，《明報》

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職。梵志登大師獲紐約愛樂委任為下任音樂總監，此任命並不會影響梵氏在港樂至2019年夏季的任期。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期暫為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》旅程，以歌劇音樂會形式，每年演出一齣並灌錄整套聯篇歌劇。港樂剛完成旅程的第二部份，音樂會由拿索斯唱片進行現場錄音及發行，令港樂成為中港兩地首個演出這齣鉅著的本地樂團。

同為在梵志登的領導下，港樂於2014/15樂季完成了歐洲五國七個城市的巡演，音樂會在倫敦、維也納、蘇黎世、燕豪芬、伯明翰、柏林和阿姆斯特丹舉行，觀眾對音樂會反應踴躍，樂評人對演出皆給予正面評價。於維也納金色大廳的演出更已被錄製，並安排作電視廣播。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. The Orchestra presents more than 150 concerts over a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, is the Orchestra's Music Director, a position he has held since the 2012/13 concert season. Maestro van Zweden was recently announced as the next Music Director of the New York Philharmonic. This appointment will not affect his tenure with the HK Phil; his commitment to the HK Phil extends at least to the summer of 2019.

Yu Long was appointed for an initial three-year term in the 2015/16 season as Principal Guest Conductor .

Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of initiatives including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner). The Orchestra is in the second of this four-year journey, performing one opera annually in concert. The performances are being recorded live for the Naxos label and mark the first performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of the entire *Ring* cycle.

Also under van Zweden, the orchestra undertook a highly successful five-country, seven-city tour of Europe in the 2014/15 season, with concerts in London, Vienna, Zurich, Eindhoven, Birmingham, Berlin and Amsterdam. Performances were met with enthusiasm and universally positive reviews. The concert in Vienna's Musikverein was filmed for broadcast on TV.

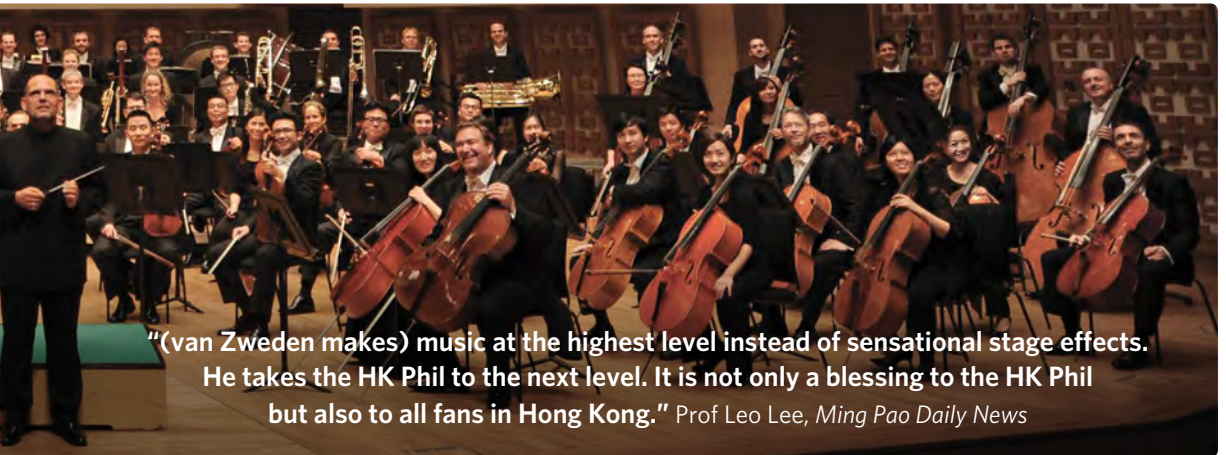
Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias



「許多歐洲樂團都希望他們能奏出這個水平」

“Many European orchestras wish they could play like this”

Thiemo Wind, *De Telegraaf*



**“(van Zweden makes) music at the highest level instead of sensational stage effects. He takes the HK Phil to the next level. It is not only a blessing to the HK Phil but also to all fans in Hong Kong.”** Prof Leo Lee, *Ming Pao Daily News*

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、已辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達及王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更已向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及利奧波特·莫扎特《玩具》交響曲。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

港樂的歷史可追溯至1895年，樂團前身中英樂團於該年正式成立，1957年易名為香港管弦樂團，1974年職業化。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to tens of thousands of children annually. A recording was issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten's *The Young Person's Guide to the Orchestra*, Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart's *Toy Symphony*.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The Orchestra's history stretches back to 1895, when it was formed as the Sino-British Orchestra. It was re-named in 1957 and became fully professional in 1974.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre









# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS

 <p>王敬 / 樂團首席 Jing Wang / Concertmaster</p>	 <p>梁建楓 / 樂團第一副首席 Leung Kin-fung / First Associate Concertmaster</p>	 <p>王思恆 / 樂團第二副首席 Wong Sze-hang / Second Associate Concertmaster</p>	 <p>朱蓓 / 樂團第三副首席 Bei de Gaulle / Third Associate Concertmaster</p>	 <p>把文晶 Ba Wenjing</p>	 <p>程立 Cheng Li</p>
 <p>桂麗 Gui Li</p>	 <p>許致雨 Anders Hui</p>	 <p>李智勝 Li Zhisheng</p>	 <p>龍希 Long Xi</p>	 <p>毛華 Mao Hua</p>	 <p>梅麗芷 Rachael Mellado</p>
 <p>倪瀾 Ni Lan</p>	 <p>王亮 Wang Liang</p>	 <p>徐烜 Xu Heng</p>	 <p>張希 Zhang Xi</p>		

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS

 <p>● 范丁 Fan Ting</p>	 <p>■ 趙瀛娜 Zhao Yingna</p>	 <p>▲ 梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun</p>	 <p>方潔 Fang Jie</p>	 <p>何珈樑 Gallant Ho Ka-leung</p>	 <p>余思傑 Domas Juškys</p>
 <p>簡宏道 Russell Kan Wang-to</p>	 <p>劉博軒 Liu Boxuan</p>	 <p>冒異國 Mao Yiguo</p>	 <p>潘廷亮 Martin Poon Ting-leung</p>	 <p>華嘉蓮 Katrina Rafferty</p>	 <p>韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson</p>
 <p>冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao</p>	 <p>黃嘉怡 Christine Wong Kar-yee</p>	 <p>周騰飛 Zhou Tengfei</p>			





## 中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐  
Andrew Ling



■ 李博  
Li Bo



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



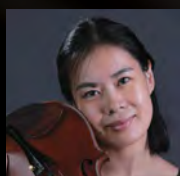
崔宏偉  
Cui Hongwei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



林慕華  
Damara Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin



張姝影  
Zhang Shu-ying

## 大提琴 CELLOS



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關統安  
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋泰美  
Tae-mi Song



宋亞林  
Yalin Song

## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑  
George Lomdaridze



◆ 姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姬  
Chang Pei-heng



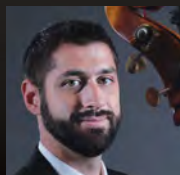
馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



◆ 盧韋歐  
Olivier Nowak



施家蓮  
Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

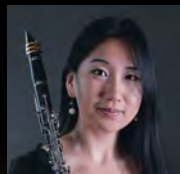
### 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



◆ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高  
Lorenzo Iosco

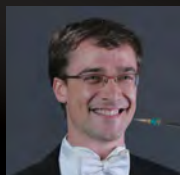
### 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



◆ 李浩山  
Vance Lee



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON

### 圓號 HORNS



● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



李少霖  
Homer Lee



李妲妮  
Natalie Lewis

### 小號 TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



◆ 莫思卓  
Christopher Moysse



華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith



長號  
TROMBONES



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



● 韋力奇  
Maciek Walicki



● 韋彼得  
Pieter Wyckoff



● 雷科斯  
Paul Luxenberg

低音長號  
BASS TROMBONE

大號  
TUBA

定音鼓  
TIMPANI

敲擊樂器  
PERCUSSION



● 龐樂思  
James Boznos



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



● 梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



● 胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

鍵盤  
KEYBOARD



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
FREELANCE PLAYERS

中提琴：袁繹晴<sup>^</sup>  
Viola: Yuan Yi-ching<sup>^</sup>

大提琴：黃家立  
Cello: Wong Ka-lap

長笛：柯布魯<sup>^</sup>  
Flute: Ander Erburu<sup>^</sup>

圓號：丹姆勒<sup>\*</sup>  
Horn: Frank Demmler<sup>\*</sup>

敲擊樂器：王偉文  
Percussion: Raymond Vong

豎琴：史基道  
Harp: Christopher Sidenius

<sup>^</sup> 試行性質  
<sup>^</sup> On Trial Basis

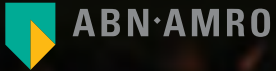
<sup>\*</sup> 承蒙柏林國家樂團允許參與演出

<sup>\*</sup> With kind permission of the Staatskapelle Berlin

大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

由以下機構贊助  
Endowed by



## 樂團席位贊助

# CHAIR ENDOWMENT

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra would like to thank the following sponsor of our Chair Endowment.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席  
Principal Cello

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping is endowed by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

如需查詢捐款或其他贊助計劃，歡迎致電2721 2030 或電郵至 [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) 與我們聯絡。  
Enquiries for donations or other sponsorship schemes, please call 2721 2030 or email [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

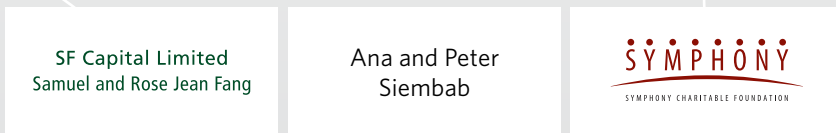
### 白金會員 Platinum Members



### 鑽石會員 Diamond Members



### 綠寶石 Emerald Members



### 珍珠會員 Pearl Members





## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is grateful to the following corporations and individuals for their generous support:

### 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

鮑力卓（大提琴首席）的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping (Principal Cello) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Sin Wai Kin Foundation Limited • 洗為堅基金有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Scott Engle and Penelope Van Niel

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs James and Nisa Lin

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏞伉儷

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr John Hellinikakis

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr T S Lee

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Ms Li Shuen Pui Agnes

Candice and Dominic Liang

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Craig Merdian and Yelena Zakharova

Mr & Mrs A Ngan

Dr & Mrs Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Ms Eligina YL Poon

Barbara and Anthony Rogers

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Bryan Cheng

Prof Paul Cheung

Mrs Evelyn Choi

Consigliere Limited

Mr Bryan Fok • 霍天璋先生

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Ms Rose Ho Hofmann • 何康潔女士

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Lance Lan

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Mr John & Mrs Coralie Otoshi

Rotary Club of City Northwest Hong Kong • 港城西北扶輪社

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong and Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

# 多謝支持

## THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

#### HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

#### HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Alfred W K Chan • 陳永堅伉儷

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

#### HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mrs Yu Hu Miao Florence

#### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr David Chiu

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Geoffrey Ko • 高惠充先生

Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷

Mr T S Lee

Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Candice and Dominic Liang

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mrs Ruby Master

Mr & Mrs A Ngan

Ms A Poon

Ms Eligina YL Poon

Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

#### HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)

Mr Durand Andre and Ms Sham Ting Ting

Mr Iain Bruce

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Mr Jean-Christophe Clement

Mr Gordon Gao • 高遠先生

Dr Ernest Lee • 李樹榮博士

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok and Dr Tim Li

Lok Sze Pui

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Mr Paul Shieh • 石永泰先生

Anna Stephenson and Alan Leigh

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 and Joe Joe





## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
置地有限公司  
The Hongkong Land Group  
怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation  
花旗銀行  
Citibank, NA  
香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

### 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用  
張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用  
鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴  
史葛·羅蘭士先生 借出  
安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao  
Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang  
Donated by Mr Po Chung  
Dawne Haddad (1991) Violoncello  
Loaned by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
  - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
  - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

# 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款音樂會 2015

## BLOSSOM WITH MUSIC - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2015

### 籌備委員會 Organising Committee

主席 Co-chairs

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

雲晞蓮女士 Mrs Wendy Hegglin

蔡關穎琴女士 Mrs Janice Choi

(港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair)

### 委員 Members

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

尹立冰女士 Mrs Virginia de Blank

梁建楓先生 Mr Leung Kin Fung

廖偉芬女士 Ms Jennifer Liu

吳君孟先生 Mr Edward Ng

應琦泓先生 Mr Steven Ying

### 音樂會後派對贊助

Post Concert Party Sponsored by



### 陳明恩形象贊助

Corinna Chamberlain's Image Design

Sponsored by



以上贊助者名稱由有關人士或機構提供或確認。由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The above names of sponsors are provided or confirmed by the relevant persons or organisations. Owing to the large number of supporters, the Hong Kong Philharmonic Orchestra is unable to name them all here and would therefore like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert.

### \$150,000 or above 或以上

李根泰先生 Mr Lee Kun Tai Steven

Mr Lars Windhorst

### \$100,000 or above 或以上

安東尼·波頓先生 Mr Anthony Bolton

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Mr & Mrs Danny and Wendy Hegglin (社區贈票 tickets for the community)

HS FUNDS MANAGEMENT PTY LTD

Mr & Mrs Hans So

### \$50,000 or above 或以上

蔡冠深博士及蔡關穎琴女士 Dr Jonathan Choi & Mrs Janice Choi

李悅強先生及夫人 Mr and Mrs Francis Lee

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

LCS Charitable Fund

太子珠寶鐘錶愛心慈善基金有限公司

Prince Jewellery and Watch Love and

Care Charitable Foundation Limited

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursey & Kindergarten

蘇彰德先生夫人 Mr and Mrs Douglas So

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

黃文顯先生 Mr Raymond Wong

楊劍博士 Dr Charles Yeung

### \$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous · 鄭克和先生 Mr Cheng Hei Wo · 陳祖泳女士 Ms Joanne Jo Win

Chan · 香港中華總商會婦女委員會 The Chinese General Chamber of Commerce Ladies'

Committee · 莊學山先生 Mr H S Chong · 徐傳順博士 Dr Alex Chui · 馮鈺斌博士 Dr

Patrick Fung Yuk Bun · 黃俊康先生 Mr Huang Jun Kang · 鍾逸傑爵士 Sir David Akers-

Jones · 廖偉芬慈善基金 Jennifer W. F. Liu Charitable Foundation · 關景鴻博士 Dr Eddie

Kwan · 林樹哲先生 Mr S C Lam · 李何芷韻女士 Mrs Amanda Lee · Mr & Mrs Martin Lee

· 李德麟先生 Mr William Lee · 梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong · 盧文端先生 Dr M T Lo ·

馬忠禮先生 Mr Lawrence Ma · 孟顧迪安女士 Mrs Louise Mon · 吳君孟先生 Mr Edward

Ng · 彭曉明先生及彭徐美雲女士 Mr & Mrs Peter & Josephine Pang · RJW Technology

Company Limited · 洗雅恩先生 Mr Benedict Sin · 蘇澤光先生 Mr Jack So · 威廉·思眾

先生 Mr William Strong · 鄧慕蓮博士 Dr Irene Tang Mo Lin · Mrs Deirdre Fu Tcheng &

Mr Joseph Tcheng · 通利琴行 Tom Lee Music · 曾智明先生 Mr Ricky Tsang · 王嘉恩博

士 Dr Albert Wong · 徐嘉心女士 Mrs Catherine C H Wong · 黃鐵城先生 Mr T. S. Wong

· 王國強先生 Dr K K Wong · 劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation Limited · 應琦泓先生

Mr Steven Ying · 袁武 Mr M Yuen · Mr Ross Zhang (社區贈票 tickets for the community)

### Others 其他

Mr Lawrence Chan · 陳雷素心醫生 Dr Susan Chan · Mr Chan Wing Kin · 周慕華女士 Ms Catherine Chau ·

Ms Chow Maggie Yuet Ming · Mr Cokehan · 羅彥興女士 Ms Law Yin Hing · 李錦榮先生 Mr Li Sik Wing · Ms

Candy Ling · 鄺心怡女士 Ms Anna Kwong · 顏吳餘英女士 Mrs Ngan Ng Yu Ying · 布嘉慧女士 Ms Po Ka

Wai · 洗雅研女士 Ms Davina Sin · Helen Lin Sun · 謝慕蓮女士 Ms Mowana Tse · 董吳玲玲女士 Mrs Christy

Tung Ng Ling Ling · Mr Adrian Walter · Mr Lin Yang



## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 香港管弦樂團籌款晚宴「中國夢」

## HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER "THE CHINESE DREAM"

#### 籌備委員會 Organising Committee

##### 主席 Chairman

楊俊偉先生 Mr Anthony Yeung

##### 顧問 Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

#### 拍賣及其他贊助 Auction and other Supporters

##### \$50,000 or above 或以上

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH

##### \$25,000 or above 或以上

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

韓磊先生 Mr Han Lei

余隆先生 Mr Yu Long

##### 現金贊助 Cash Supporters

鄭鐘漢先生 Mr Christopher Cheng

景業控股 (香港) 有限公司

Jingye Holdings (HK) Limited

Mr Ken Kwan

李兆麟先生 Mr Edward Lee

蘇彰德先生 Mr Douglas So

##### 紀念品贊助 Souvenir Supporter

Rose Avenue

#### 冠名贊助 Title Sponsor



#### 捐款及贊助人 Donors and Supporters

##### 鑽石贊助 Diamond Supporters

陳寧先生 Mr Chan Ling

金山能源集團有限公司

King Stone Energy Group Limited

生命泉健康產業基金/施小姐

Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

絲路能源服務集團有限公司

Silk Road Energy Services Group Ltd

##### 金贊助 Gold Supporters

中國9號健康產業有限公司

China Jiu hao Health Industry Corporation Limited

黃一峰先生 Mr William Huang

生命泉健康產業基金/施小姐

Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

Cynthia & Hans So

譚銳敏先生 Mr Raymond Tam

譚紹祺先生 Mr Tam Siu Ki

##### 銀贊助 Silver Supporters

華夏能源控股集團 Chinese Energy Holdings Limited

高士輪集團 KOSSILON GROUP

林忠豪先生 Mr Lam Chung Ho Alastair

生命泉健康產業基金/施小姐

Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

莫贊生先生 Mr Mok Tsan San

御濠娛樂控股有限公司

Rex Global Entertainment Holdings Limited

# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

### Honorary Patron

行政長官  
梁振英先生

The Chief Executive  
The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

### 董事局

### Board of Governors

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu, MH  
Chairman

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH  
Vice-Chairmen

冼雅恩先生  
司庫

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Treasurer

陳錦標博士  
邱詠筠女士  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮鈺斌博士  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
蘇兆明先生  
史樂山先生  
蘇彰德先生  
詩柏先生  
董溫子華女士  
楊顯中博士

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Ms Winnie Chiu  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr John Slosar  
Mr Douglas So  
Mr Stephan Spurr  
Mrs Harriet Tung  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 贊助基金委員會

### Endowment Trust Fund Board of Trustees

羅志力先生  
主席

Mr Peter Lo Chi-lik  
Chair

劉元生先生  
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Benedict Sin Nga-yan

### 執行委員會

### Executive Committee

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu, MH  
Chair

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
冼雅恩先生  
蔡寬量教授  
史樂山先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Prof Daniel Chua  
Mr John Slosar

### 財務委員會

### Finance Committee

冼雅恩先生  
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

劉元生先生  
湯德信先生  
羅志力先生  
蘇兆明先生  
楊顯中博士

Mr Y. S. Liu, MH  
Mr David L. Fried  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 籌款委員會

### Fundraising Committee

蔡關穎琴律師  
主席

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

吳君孟先生  
應琦泓先生  
副主席

Mr Edward Ng  
Mr Steven Ying  
Vice-Chairmen

張凱儀女士  
雲晞蓮女士  
賀羽嘉女士  
李何芷韻女士  
廖偉芬女士  
劉元生先生  
施彼得先生  
蘇彰德先生  
董溫子華女士  
楊俊偉博士

Ms Cherry Cheung  
Mrs Wendy Hegglin  
Ms Daphne Ho  
Mrs Amanda T. W. Lee  
Ms Jennifer W. F. Liu  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Peter Siembab  
Mr Douglas So  
Mrs Harriet Tung  
Dr Anthony Yeung

### 聽眾拓展委員會

### Audience Development Committee

蔡寬量教授  
主席

Prof Daniel Chua  
Chair

陳錦標博士  
霍經麟先生  
湯德信先生  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
史安祖先生  
司徒敬先生

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Andrew Simon  
Mr Justice Frank Stock, GBS, JP



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
Chief Executive

### 行政及財務部

### Administration and Finance

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

Vennie Ho  
Senior Director of Administration and Finance

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
Finance Manager

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT and Project Manager

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
Human Resources Manager

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
Executive Secretary

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

李穎欣  
資訊科技及行政主任

Apple Li  
IT and Administrative Officer

黎可澄  
行政助理

Cherry Lai  
Administrative Assistant

潘穎詩  
藝術行政實習生

Renee Poon  
Arts Administration Management Trainee

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
Office Assistant

### 藝術策劃部

### Artistic Planning

韋雲暉  
藝術策劃總監

Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
Education and Outreach Manager

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
Artistic Planning Manager

林奕榮  
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing  
Assistant Education and Outreach Manager

周泳彤  
教育及外展主任

Asia Chow  
Education and Outreach Officer

潘盈慧  
藝術策劃主任

Christine Poon  
Artistic Planning Officer

### 發展部

### Development

李嘉盈  
發展經理

Jenny Lee  
Development Manager

曾婷欣  
發展經理

Renee Tsang  
Development Manager

陳沛慈  
發展助理經理

Daphne Chan  
Assistant Development Manager

蘇寶蓮  
發展助理經理

Conny Souw  
Assistant Development Manager

### 市場推廣部

### Marketing

夏逸玲  
市場推廣總監

Deborah Hennig  
Director of Marketing

林映雪  
市場推廣經理 (編輯)

Anita Lam  
Marketing Manager (Editing)

李碧琪  
傳媒關係經理

Becky Lee  
Media Relations Manager

曹璟璘  
市場推廣助理經理

Karin Cho  
Assistant Marketing Manager

劉淳欣  
市場推廣助理經理

Sharen Lau  
Assistant Marketing Manager

何惠嬰  
客務主任

Agatha Ho  
Customer Service Officer

林嘉敏  
客務主任

Carman Lam  
Customer Service Officer

蕭朗昕  
市場推廣主任

Dawn Shiu  
Marketing Officer

### 樂團事務部

### Orchestral Operations

鄭浩然  
樂團事務總監

Kenny Chen  
Director of Orchestral Operations

黎樂婷  
樂團人事經理

Erica Lai  
Orchestra Personnel Manager

陳國義  
舞台經理

Steven Chan  
Stage Manager

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
Librarian

陳雅穎  
樂團事務主任

Wing Chan  
Orchestral Operations Officer

李馥丹  
樂團事務主任

Fanny Li  
Orchestral Operations Officer

蘇近邦  
運輸及舞台主任

So Kan-pong  
Transportation and Stage Officer

2015-16

「青少年聽眾」計劃

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

電郵 Email:  
yas@hkphil.org

查詢 Enquiries:  
2312 6103

## 會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂傳習工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開探班
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

立即成為香港董氏慈善基金會  
「青少年聽眾」計劃一分子  
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION -  
YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!  
Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.



## MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants



2015-16

# 『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM



個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.

姓名 Name (英文 English) \_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_ 年 Year \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 日 Day \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_

會員電郵地址 Member's Email address \_\_\_\_\_

家長電郵地址 Parent's Email address \_\_\_\_\_

地址 Address (英文 English) \_\_\_\_\_

電話 Tel (住宅 Home) \_\_\_\_\_ (會員手提 Member's Mobile) \_\_\_\_\_

(家長手提 Parent's Mobile) \_\_\_\_\_

學校名稱 School Name (英文 English) \_\_\_\_\_

就讀班級 Class \_\_\_\_\_ 小學 Primary  中學 Secondary

樂器 Musical Instrument (s) \_\_\_\_\_

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號  
If you were a YAS member, please fill in your membership number: \_\_\_\_\_

\* 必須填寫至少一個電郵地址，樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。  
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

\* 如非經學校報名，請附上學生證明文件。  
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

## 會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2015 – 31/8/2016

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

## 付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Limited."

銀行 Bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours  
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 2:00 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會』戶口 (匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。  
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Limited." account (HSBC Account No. 002-221554-001).  
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card  萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No. \_\_\_\_\_ 持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

有效日期至 Valid Until \_\_\_\_\_ 發卡銀行 Issuing Bank \_\_\_\_\_

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

\* 收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.

\* 所有申請者的個人資料只作是次報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。 The personal data provided in this form will be used by The HK Phil for processing your application and will be held for statistic, correspondence and publicity purposes.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

電話 Tel: 2312 6103 傳真 Fax: 2721 5443 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org





# YAMAHA

## 世界兒童創意音樂課程

享譽國際 專業師資 啟發創意 擴闊視野



通利音樂大使

王梓軒  
Jonathan Wong  
創作歌手



2-3歲

精靈紅蘋果班



3-4歲

音樂小天地



4-5歲

兒童創意音樂班



主辦



通利音樂基金  
TOM LEE MUSIC FOUNDATION

f TomLeeMusicAcademy Q

www.tlmf.org/course

☎ 課程查詢 · 香港 2566 1102 九龍 2739 1389 新界 2602 3680

